

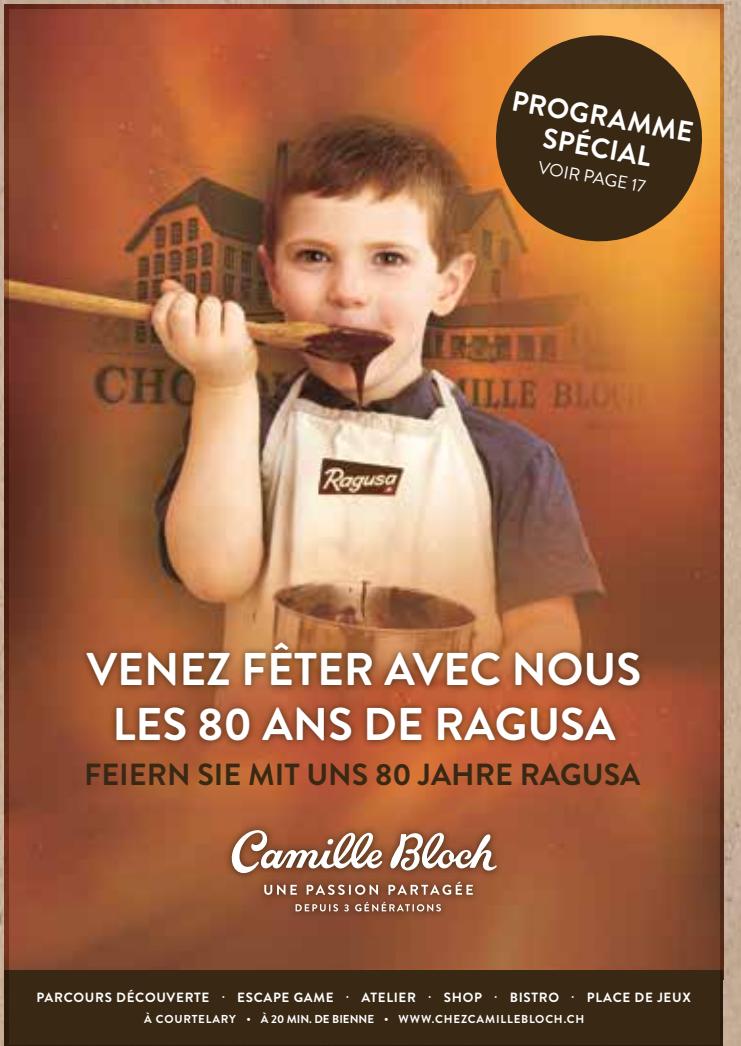
mon voyage au Pays de | meine Reise rund um den

CHASSERAL

à la découverte du | Zur Entdeckung des

JURA BERNOIS





PROGRAMME
SPÉCIAL
VOIR PAGE 17

VENEZ FÊTER AVEC NOUS
LES 80 ANS DE RAGUSA
FEIERN SIE MIT UNS 80 JAHRE RAGUSA

Camille Bloch
UNE PASSION PARTAGÉE
DEPUIS 3 GÉNÉRATIONS

PARCOURS DÉCOUVERTE · ESCAPE GAME · ATELIER · SHOP · BISTRO · PLACE DE JEUX
À COURTELARY · À 20 MIN. DE BIENNE · WWW.CHEZCAMILLEBLOCH.CH

Durant cette année 2022, vivez des moments de découverte et de détente au Pays de Chasseral. Randonnées pour s'aérer, sentiers thématiques et activités de loisirs pour s'amuser, sites naturels à explorer, hébergements pour se reposer, restaurants et métairies pour déguster les spécialités régionales...

Plaisir garanti!



In diesem Jahr 2022 warten in der Region rund um den Chasseral spannende Entdeckungen und erholsame Entspannung auf Sie. Frische Luft tanken bei Wanderungen, aktives Vergnügen auf Themenwegen und bei Freizeitaktivitäten, Erkunden von natürlichen Standorte, Ausruhen in den Unterkünften oder das Probieren regionaler Spezialitäten in den Restaurants und Berggasthäusern.



Kurzum: hier ist Genuss garantiert!



Le concept Das Konzept	3
Découvrez la région Entdecken Sie die Region	4
Sentiers thématiques Themenwege	6
Randonnées dans la région Wandern in der Region	8
Nos partenaires Unsere Partner	10
Sites naturels Natürliche Standorte	20
Événements Veranstaltungen	24
Calendrier Kalender	25
Randonnée Via Berna Wandern Via Berna	27
Itinéraires à vélo et VTT Fahrrad und Mountainbike-Routen	28
Piscines et Spa Schwimmbäder und Spa	29
Hébergements Unterkünfte	30
Restaurants/Métairies Restaurants/Berggasthöfe	31
Impressum	33

LAC DE BIENNE



Ce carnet de voyage est le fruit de l'idée de petites et grandes entreprises du Pays de Chasseral qui souhaitent vous faire découvrir cette région, entre montagnes et vallées. Balades dans la nature, farniente au bord d'un lac, dégustation des spécialités culinaires locales ainsi que d'autres activités s'offrent à vous.



Bienvenue
au Pays de Chasseral,
et au plaisir de vous
accueillir bientôt !

Dieses Reisetagebuch ist das Ergebnis der Idee kleiner und grösserer Unternehmen rund um den Chasseral, mit welchen Sie diese Region zwischen Berg und Tal entdecken können. Wir bieten Ihnen Spaziergänge in der Natur, Entspannung am See, Speisen von lokalen kulinarischen Spezialitäten und viele weitere Aktivitäten an.

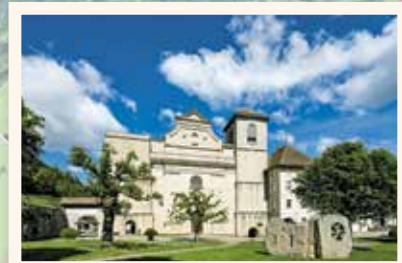
Willkommen
in der Landschaft rund
um den Chasseral.
Wir freuen uns auf Ihren
Besuch!



DÉCOUVREZ LA RÉGION | ENTDEKEN SIE DIE REGION

RANDONNÉES | WANDERUNGEN

- Sentier Dürrenmatt | PRÉLES 1 Chemin de Raimeux | CORCELLES 4
- Sentier Nature | LES REUSSILES 2 Chemin de Montoz | RECONVILIER 5
- Tournée des Métairies | LES PRÉS-D'ORVIN 3 Chemin de la Combe Grède | VILLERET 6



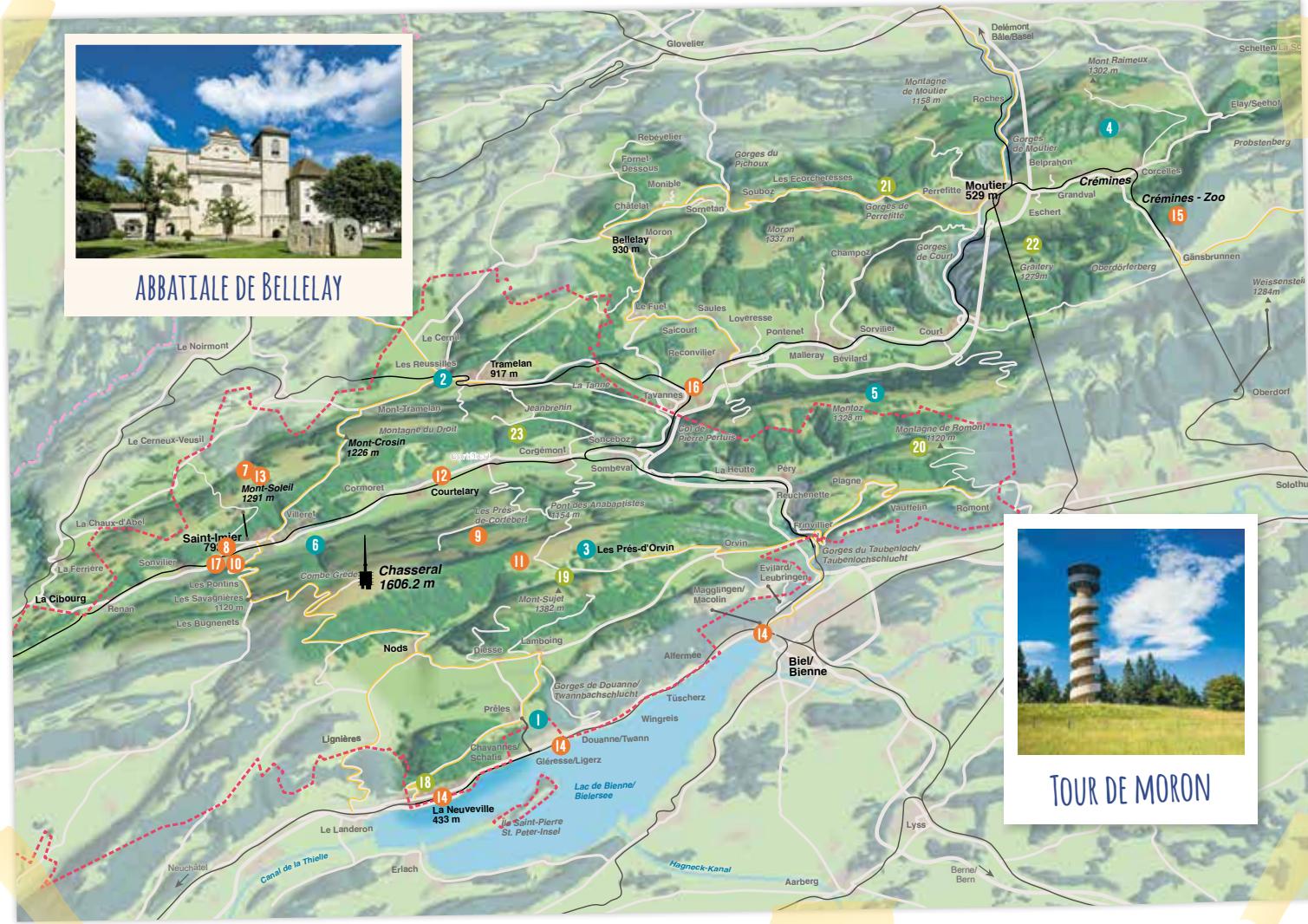
ABBATIALE DE BELLELAY

PARTENAIRES | PARTNER

- BKW | MONT-SOLEIL 7 Espace découverte Energie | MONT-SOLEIL/MONT CROSIN 13
- Fromages Spielhofer SA | SAINT-IMIER 8 Navigation Lac de Bielne / Bielersee- Schifffahrt-Gesellschaft | BIEL/BIENNE 14
- Gruyère d'alpage AOP du Chasseral COURTELARY/CORTÉBERT 9
- Musée Longines | SAINT-IMIER 10 Sikpark | CRÉMINES 15
- Forest Jump | LES PRÉS-D'ORVIN 11 Fondation Digger | TAVANNES 16
- Camille Bloch | COURTELARY 12 Parc régional Chasseral | SAINT-IMIER 17

SITES NATURELS | NATÜRLICHE STANDORE

- Cascade du Pilouvi | LA NEUVEVILLE 18 Gorges de Perrefitte | PERREFITTE 21
- Mont-Sujet | LAMBOING 19 Graity | MOUTIER 22
- Montagne de Romont | ROMONT 20 Bise de Corgémont | CORGÉMONT 23





SENTIERS THÉMATIQUES | THEMENWEGE



+30m/-410m



Facile/Leicht



+174m/-173m



Facile/Leicht



+492m/-492m



Moyen/Mittel

❶ SENTIER DÜRRENMATT

Suivez Lulu le cacatoès pour aller à la rencontre de l'auteur et peintre Friedrich Dürrenmatt (1921-1990). D'une longueur d'env. 5 km, ce sentier facile d'accès comporte 13 postes ludiques et didactiques présentant à chaque fois une facette différente de cet auteur d'importance nationale. Ainsi, l'on découvre que Dürrenmatt n'était pas seulement un auteur suisse célèbre pour ses pièces de théâtre et ses romans policiers, mais avait encore de nombreuses autres facettes qui n'attendent que d'être découvertes!

❷ SENTIER NATURE LES REUSSILES

Ce sentier didactique de 5 km permet de découvrir les subtilités de l'environnement régional telles que l'étang, la prairie maigre ou encore le pâturage boisé. Rénové entre 2009 et 2011 sous l'impulsion d'une classe de 9^e année de Tramelan, ce sentier nature est agrémenté de panneaux didactiques qui informent le marcheur sur les particularités naturelles de la région. Constitué de huit étapes, le parcours permet d'en découvrir plus sur les étangs, les tourbières, les murs en pierres sèches ou encore les prairies et les pâturages boisés.

❸ TOURNÉE DES MÉTARIES

Vous souhaitez allier le plaisir des papilles avec le plaisir des yeux et des mollets ? Ce tour est fait pour vous. Au milieu des forêts et pâturages, la balade sur les hauteurs des Prés-d'Orvin vous permet de faire des pauses dégustations de produits fermiers dans une dizaine de métairies.

THEMENWEG FRIEDRICH DÜRRENMATT

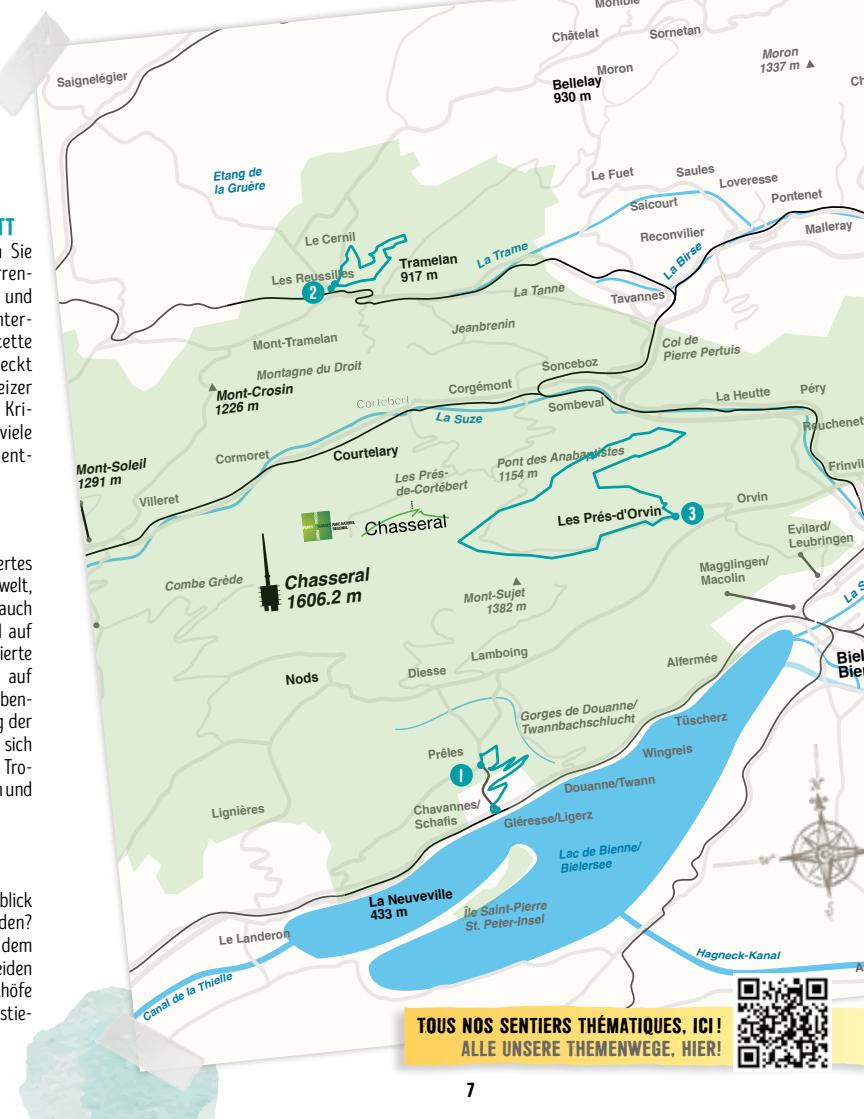
Folgen Sie Lulu dem Kakadu, und lernen Sie den Schriftsteller und Maler Friedrich Dürrenmatt (1921-1990) kennen. Der 5 km lange und einfach zugängliche Weg besteht aus 13 interaktiven Posten, die jeweils eine andere Facette des weltbekannten Autors zeigen. Man entdeckt somit, dass Dürrenmatt nicht nur ein Schweizer Autor war, der für seine Theaterstücke und Krimis berühmt wurde, sondern dass er noch viele andere Facetten hatte, die darauf warten entdeckt zu werden!

NATURPFAD, LES REUSSILES

Der 5 km lange Lehrpfad vermittelt Wissenswertes über die Besonderheiten der regionalen Umwelt, wie die Moorseen, die Magerwiesen oder auch die Wytweiden. Der zwischen 2009 und 2011 auf Anregung einer 9. Klasse aus Tramelan renovierte Naturlehrpfad ist mit Infotafeln versehen, auf denen die Wanderer über die natürlichen Gegebenheiten der Region informiert werden. Entlang der aus acht Etappen bestehenden Route lässt sich mehr über die Moorseen, die Torfmoore, die Trockenmauern oder auch die bewaldeten Wiesen und Weiden erfahren.

VON GASTHOF ZU GASTHOF

Wollen Sie Gaumenfreuden mit dem Anblick schöner Landschaften und Bewegung verbinden? Dann ist diese Tour wie gemacht für Sie. Auf dem Spaziergang inmitten der Wälder und Wytweiden über Les Prés-d'Orvin gibt es etwa zehn Gasthöfe (Métairies), wo Sie lokale Spezialitäten degustieren können.



TOUS NOS SENTIERS THÉMATIQUES, ICI!
ALLE UNSERE THEMENWEGE, HIER!





🕒 4h
🏔 +700m/-750m
📍 11,2km
👤 Moyen/Mittel

4 CHEMIN DE RAIMEUX

Cette excursion offre une traversée du Mont Raimeux d'ouest en est. Gorges profondes, pâturages boisés, chemin de crête, tous les ingrédients sont réunis pour une authentique balade au cœur du Jura bernois.

Diese Wandertour führt Sie von Westen nach Osten über den Mont Raimeux. Tiefe Schluchten, Wytweiden, der Gratweg, kurz, alles was das Herz des Wanderers auf einer authentischen Wanderung durch den bernier Jura höher schlagen lässt.



🕒 4h40
🏔 +360m/-900m
📍 17,40km
👤 Moyen/Mittel

5 CHEMIN DE MONTZOZ

Avec son sommet à 1300 m, le Montoz est l'endroit idéal pour les randonneurs en quête de panoramas. Comme de nombreuses montagnes du Jura bernois, le Montoz est assez raide des deux côtés, mais dispose d'un sommet plus large et plat, pour d'agréables balades permettant d'admirer les paysages alentour.

Mit seinem Gipfel in 1'300 m Höhe ist der Montoz der perfekte Ort für Wanderer, die auf der Suche nach Panoramas sind. Wie viele andere Berge im bernier Jura ist der Montoz von beiden Seiten eher steil, verfügt aber auch über einen weitläufigen und flachen Gipfel, der sich für schöne Spaziergänge zur Bewunderung der umliegenden Landschaften eignet.

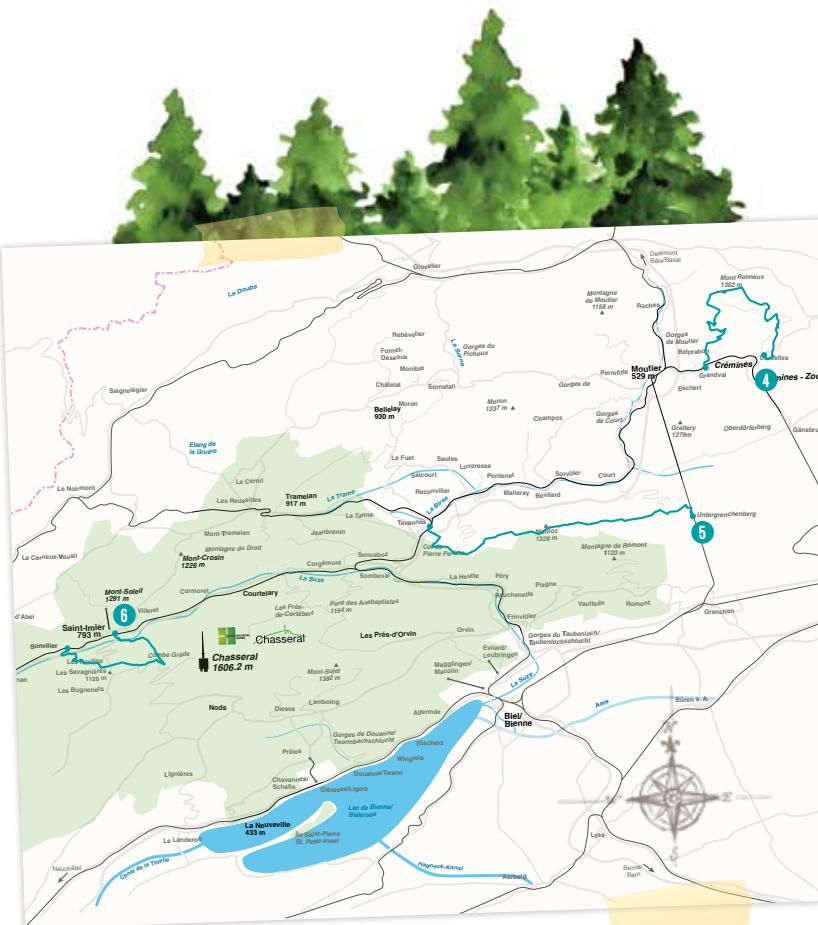


🕒 4h20
🏔 +690m/-650m
📍 12,88km
👤 Moyen/Mittel

6 CHEMIN DE LA COMBE GRÈDE

La Combe Grède est une réserve naturelle particulièrement calme et sauvage. Ses falaises presque verticales sont le terrain favori des chamois et des marmottes. Cette randonnée, agrémentée de passages avec des échelles à gravir, a pour but ultime le sommet de Chasseral et sa vue panoramique.

Die Combe Grède ist ein besonders ruhiges und unberührtes Naturschutzgebiet. Die nahezu vertikalen Felswände sind das bevorzugte Gelände der Gämsen und Murmeltiere. Diese Wanderung, die immer wieder auch Kletterleitern umfasst, führt am Schluss auf den Gipfel des Chasseral mit dem Panoramablick.

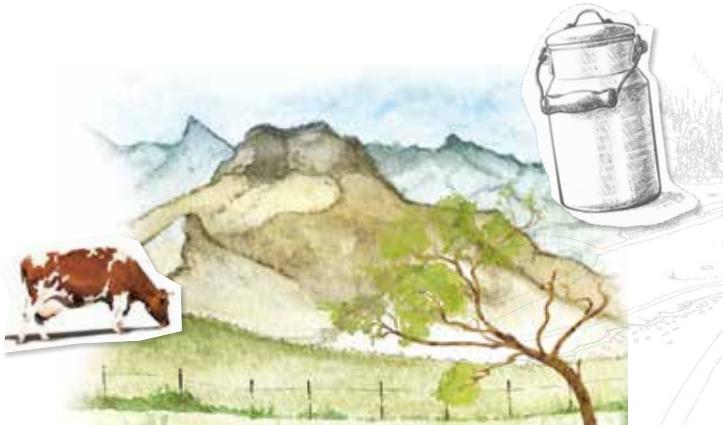


TOUTES NOS RANDONNÉES, ICI!
ALLE UNSERE WANDERUNGEN, HIER!





NOS PARTENAIRES | UNSERE PARTNER



RENDEZ-NOUS VISITE !

Le Pays de Chasseral vous propose une foule d'activités de loisirs et de paysages : de la fabrication de fromages à la découverte des énergies renouvelables en passant par la rencontre des chocolatiers de Camille Bloch ou une aventure dans les arbres, les partenaires de ce **carnet de voyage** se réjouissent de vous accueillir et de vous faire bénéficier d'avantages exclusifs à découvrir dans les pages suivantes.

Bienvenue !

Herzlich willkommen!

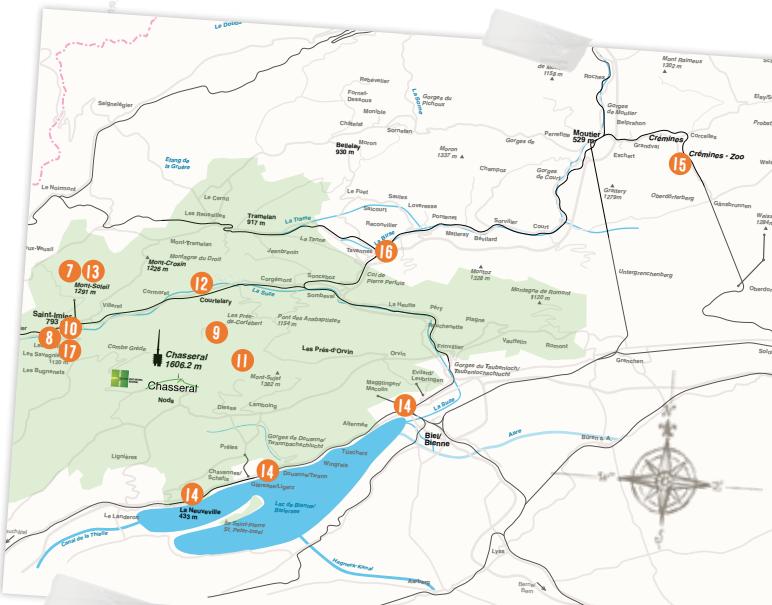
CONDITIONS GÉNÉRALES ET VALIDITÉ | les offres présentées ci-après sont valables exclusivement sur présentation de ce **carnet** auprès de chaque partenaire concerné. Chaque offre n'est valable qu'une fois et chaque partenaire est habilité à s'en assurer en apposant le tampon de son entreprise sur la page concernée. Offres non cumulables avec d'autres avantages et non convertibles en espèces. Les spécifications, conditions et détails présents sur chaque offre s'appliquent. Offres valables jusqu'au 31.12.2022.

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN UND GÜLTIGKEIT | Die unten aufgeführten Angebote gelten ausschliesslich bei Vorlage dieses **Tagebuches** beim entsprechenden Partner. Jedes Angebot ist nur einmal gültig und jeder Partner ist berechtigt, dies durch Anbringen des Stempels seines Unternehmens auf der betreffenden Seite zu überprüfen. Die Angebote können nicht mit anderen Leistungen kombiniert werden und sind nicht in Bargeld umwandelbar. Es gelten die in jedem Angebot enthaltenen Spezifikationen, Bedingungen und Details. Die Angebote sind bis zum 31.12.2022 gültig.



PARTENAIRES | PARTNER

- 7 BKW | MONT-SOLEIL
- 8 Fromages Spielhofer SA | SAINT-IMIER
- 9 Gruyère d'alpage AOP du Chasseral COURTELARY/CORTÉBERT
- 10 Musée Longines | SAINT-IMIER
- 11 Forest Jump | LES PRÉS-D'ORVIN
- 12 Camille Bloch | COURTELARY
- 13 Espace découverte Energie | MONT-SOLEIL/MONT CROSIN
- 14 Navigation Lac de Bielne Bielersee-Schiffahrt-Gesellschaft | BIEL/BIENNE
- 15 Sikypark | CRÉMINES
- 16 Fondation Digger | TAVANNES
- 17 Parc régional Chasseral | SAINT-IMIER



BKW : VISITES GUIDÉES CENTRALE SOLAIRE ET ÉOLIENNE FÜHRUNGEN SONNEN- UND WINDKRAFTWERK



OFFRE | ANGEBOT

sur réservation - auf Anmeldung

1 MINI POWERBANK SOLAIRE

Offert

Lors des visites du centre
d'information.

1 MINI SOLARPOWERBANK

Gratis

Bei Führungen im Besuchzentrum.

MONT-SOLEIL
BKW.CH/VISITEURS
BKW.CH/BESUCHER
T. 0800 121 123

Dans le Jura bernois, vous pouvez découvrir deux technologies de production d'énergie renouvelable. Venez visiter le plus grand centre suisse de recherche et de démonstration pour le photovoltaïque et le plus grand parc éolien de Suisse. Aperçus passionnantes et fascinants sur ces technologies garantis !



Im Berner Jura können gleichzeitig zwei Technologien zur Gewinnung von erneuerbarer Energie entdeckt werden: Besuchen Sie das grösste Schweizer Forschungs- und Testzentrum für Photovoltaik und den grössten Windpark der Schweiz. Spannende und faszinierende Einblicke in diese Technologien sind garantiert.

FROMAGES SPIELHOFER SA : VISITE D'UNE FROMAGERIE DE TÊTE DE MOINE AOP BESICHTIGUNG EINER TÊTE DE MOINE AOP KÄSEREI



Profitez d'une vue imprenable dans les locaux de fabrication et découvrez les fromages dans une cave aménagée. L'entreprise familiale **SPIELHOFER SA** offre un cadre idéal et chaleureux pour tout savoir sur la fabrication de la **TÊTE DE MOINE AOP**.



OFFRE | ANGEBOT

10% DE RABAIS AU SHOP
et visite libre
Pour visiteurs individuels.

10% RABATT IM SHOP
und freier Eintritt
Für Einzelbesucher.

SAINT-IMIER
FROMAGESSPIELHOFER.CH
T. 032 940 17 44



LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU CHASSERAL LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP VOM CHASSERAL



Profitez de votre visite pour faire une pause gustative dans les trois métairies qui produisent **LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU CHASSERAL**. Ces fermes restaurants caractéristiques de la chaîne jurassienne proposent une cuisine simple et savoureuse. Les métairies et leurs terrasses sont indissociables de Chasseral.



Nutzen Sie Ihren Besuch, um eine Verpflegungspause in den drei Berggasthöfen einzulegen, die **LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP VOM CHASSERAL** herstellen. Diese für die Jurakette typischen Berggasthöfe bieten einfache und schmackhafte Gerichte an. Die Berggasthöfe und ihre Terrassen gehören zum Merkmal des Chasserals.

OFFRE | ANGEBOT
sur réservation - auf Anmeldung

EXPLICATIONS Gratuites
Sur le fromage d'alpage.
(si restauration/nuitée)

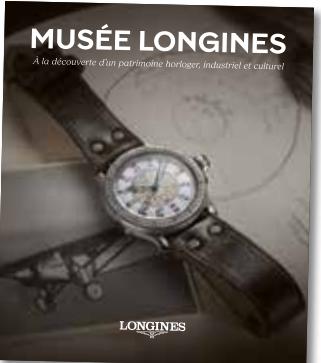
ERKLÄRUNGEN Gratis
Kostenlose Erklärungen zum Alpage Käse. (bei Verpflegung/Übernachtung)

CORTÉBERT
BOIS RAIGUEL T. 032 489 19 53
PIERREFEU T. 032 489 19 51

COURTELARY
PETITE DOUANNE T. 032 944 12 37
JURABERNOIS.CH



LA DÉCOUVERTE D'UN PATRIMOINE HORLOGER, INDUSTRIEL ET CULTUREL ENTDECKUNGSREISE IN EIN UHRMACHER-, INDUSTRIE- UND KULTURERBE



MUSÉE LONGINES

À la découverte d'un patrimoine horloger, industriel et culturel

Visite guidée du **MUSÉE LONGINES**: découvrez l'histoire passionnante de la marque au sablier ailé. Réservation obligatoire 24h à l'avance par téléphone ou via notre site internet.

Geführte Besichtigung des **LONGINES-MUSEUMS**: Entdecken Sie die spannende Geschichte der Weltmarke mit der geflügelten Sanduhr. Reservierung mind. 24 Stunden im Voraus per Telefon oder über unsere Website erforderlich.

SAINTE-IMIER
LONGINES.COM
T. 032 942 54 25

ENTRÉE LIBRE | FREIER EINTRITT

FOREST JUMP : ACCROBRANCHE FOREST JUMP: SEILPARK

FOREST JUMP vous propose neuf parcours au cœur de la nature sauvage. Pour les petits comme pour les grands, il y en a pour tous les niveaux. Sensations fortes garanties !

FOREST JUMP bietet neun Kurse im Herzen der Wildnis. Für Jung und Alt, es ist für jeden etwas dabei. Starke Emotionen garantiert!

OFFRE | ANGEBOT

RABAIS DE 20% sur le prix d'entrée Pour votre famille.

20% RABATT auf den Eintrittspreis Für Ihre Familie.



LES PRÉS-D'ORVIN
FORESTJUMP.CH
T. 032 325 54 30



CAMILLE BLOCH : LA CHOCOLATERIE À CROQUER

DIE CHOCOLATERIE ZUM ANBEISSEN

Camille Bloch

INCORRIGIBLE VS. INCORRIGIBLE UNVERBESSERLICH VS. UNVERBESSERLICH



NOUVEAU CINÉ-GAMING 4D • NEU 4D KINO-GAMING

OFFRE | ANGEBOT

1 ENTRÉE ENFANT *Gratuite*
Pour chaque entrée adulte payante
au Parcours Découverte.

1 GRATIS *Kindereintritt*
für einen bezahlten Eintritt
in die Erlebniswelt.

COURTEARY
CHEZCAMILLEBLOCH.CH
T. 032 945 13 13
ATELIER - BISTRO - SHOP

Vivez les moments forts de l'histoire de
l'entreprise et de ses produits cultes **RAGUSA**
et **TORINO**.

- projections sensorielles
- expériences interactives
- dégustations gourmandes



Erleben Sie die Geschichte des Schweizer
Familienunternehmens und deren brühmten
Schokolade **RAGUSA** und **TORINO** hautnah.

- sensorielle Projektionen
- interaktive Erlebnisse
- genüssliche Degustationen

ACTIVITÉS GOURMANDES AUTOUR DU 80^E ANNIVERSAIRE DE RAGUSA !

GENÜSSLICHE AKTIVITÄTEN
RUND UM DEN
80. GEBURTSTAG VON RAGUSA!

EXCEPTIONNEL

9 - 28 AVRIL
FÊTE DE PRINTEMPS
FRÜHLINGS-FEST

29 AVRIL - 1^{er} MAI
VISITE DE LA PRODUCTION
BESICHTIGUNG DER PRODUKTION

EINMALIG

30 JUILLET - 14 AOÛT
FÊTE D'ÉTÉ
SOMMER-FEST

1^{er} - 16 OCTOBRE
FÊTE D'AUTOMNE
HERBST-FEST

DÉCOUVREZ TOUT LE PROGRAMME
ENTDECKEN SIE DAS GANZE PROGRAMM



FRANÇAIS



DEUTSCH

ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE : DEUX PARCOURS THÉMATIQUES - ZWEI ERLEBNISPFÄDE



MONT-SOLEIL / MONT-CROSIN
VALLON DE SAINT-IMIER
ESPACEDECOUVERTE.CH
T. 032 942 39 42

LE SENTIER DES MONTS et **LE SENTIER DU VALLON** offrent aux visiteurs des informations sur les énergies renouvelables ainsi que sur l'histoire et les particularités de la région. Plusieurs jeux sont également proposés aux enfants : jeu de piste en forêt, quiz énergie, etc.

Die beiden Erlebnispfade **SENTIER DES MONT**s und **SENTIER DU VALLON** bieten den Besucherinnen und Besuchern vor Ort interessante Informationen zu erneuerbaren Energien zu Besonderheiten der Region sowie geschichtlichen Elementen. Dank spannender Spiele wie einer Schnitzeljagd im Wald oder eines Energiequiz kommen auch die Kinder auf ihre Kosten.

BSG Bielersee Schifffahrt
Navigation Lac de Bienne

OFFRE | ANGEBOT

UN SET DE NŒUDS *offert*

En souvenir
après la croisière.

EIN KNOTENSET *gratis*

Als Souvenir
nach der Schifffahrt.

BIEL / BIENNE
BIELERSEE.CH | LACDEBIENNE.CH
T. 032 329 88 11



Le **SIKY PARK** a pour mission d'offrir un excellent foyer aux animaux sauvages indigènes et exotiques dans le besoin. Faites connaissance avec nos protégés lors d'une visite et soutenez notre importante mission.

Der **SIKY PARK** sorgt dafür, dass einheimische und exotische Wildtiere in Not ein gutes Zuhause erhalten. Lernen Sie unsere Schützlinge bei einem Besuch kennen und unterstützen Sie so unsere wichtige Mission.

CRÉMINES | SIKYPARK.CH
T. 032 499 90 52



UNE AVENTURE HORS DU COMMUN !

Venez vivre l'aventure extraordinaire de la **FONDATION DIGGER**, le spécialiste en machines de déminage humanitaire. Visites guidées sur réservation. Sensations garanties !

EIN AUSSERGEWÖHNLICHES ABENTEUER!

Erleben Sie das außergewöhnliche Abenteuer der **STIFTUNG DIGGER**, dem Spezialisten für Maschinen zur humanitären Minenräumung. Führungen auf Voranmeldung. Emotionen garantiert!

TAVANNES | **DIGGER.CH**
T. 032 481 11 02



LES ASSIETTES CHASSERAL

Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent); c'est ce qui garantit les Assiettes Chasseral servies dans dix des quelque quarante métairies que compte le Parc.

CHASSERAL-TELLER

Ein Hauptgang zu 100% aus regionalen Produkten (Fleisch, Gemüse und Sättigungsbeilage). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in zehn der vierzig Berggasthäuser des Naturparks aufgetischt werden.

PARC RÉGIONAL CHASSERAL | **CHASSERAL.CH**





SITES NATURELS | NATÜRLICHE STANDORTE



18 CASCADE DU PILOUVI

A proximité de la cité médiévale de La Neuveville, la Combe du Pilouvi est le point d'orgue d'une très jolie balade en forêt. Cette gorge surmonte un vallon au fond duquel serpente le ruisseau de Vaux, reliant le village de Lignières à La Neuveville. Avec ses nombreux rochers et son paysage envoûtant, le lieu a longtemps été le théâtre de sabbats menés par des sorcières et adeptes de Lucifer.

In der Nähe der mittelalterlichen Stadt La Neuveville bildet die Pilouvi-Schlucht den Höhepunkt einer wunderschönen Waldwanderung. Diese Schlucht oberhalb eines kleinen Tals, durch das der Bach Vaux fliesst und das das Dorf La Lignières mit La Neuveville verbindet. Mit seinen vielen Felsen und bezaubernden Landschaft galt dieser Ort lange Zeit als Schauplatz von Hexensabatten, die von den Anhängern Luzifers zelebriert wurden.



19 MONT-SUJET

Le Mont-Sujet offre au marcheur un décor coloré, entre pâturages boisés, forêts verdoyantes et fleurs bariolées. Une randonnée sur le Mont-Sujet est agréable pour les personnes de tous âges, peu importe la condition physique. Depuis le sommet du Mont-Sujet, à 1382 m, on découvre un impressionnant panorama sur la région de Jura et Trois-Lacs, avec en prime les Alpes en arrière-plan par temps dégagé.

Der Mont-Sujet bietet Wanderern eine farbenfrohe Kulisse zwischen Wytweiden, grünen Wäldern und kunterbunten Blumen. Eine Wanderung auf dem Mont-Sujet ist für Menschen jeden Alters und ganz unabhängig von ihrer körperlichen Verfassung ein echter Genuss. Vom Gipfel des Mont-Sujet (1'382 m ü. M.) hat man einen beeindruckenden Ausblick auf das Jura & Drei-Seen-Land und an klaren Tagen sogar auf die Alpen im Hintergrund.



20 MONTAGNE DE ROMONT

La montagne de Romont est située entre la crête du Montoz et la ville de Bienne. L'on y découvre les pâturages boisés typiques du Jura bernois, des forêts sauvages, des fermes avec les vaches qui paissent dans les champs. Certains coins offrent des points de vue splendides sur Bienne et ses alentours.

Der Montagne de Romont liegt zwischen der Krete von Montoz und der Stadt Biel. Hier gibt es viel zu entdecken: die für den Berner Jura typischen Wytweiden, Wildwälder, Bauernhöfe mit Kühen, die auf den Wiesen grasen. Dazu gibt es einige Aussichtspunkte mit herrlicher Sicht auf Biel und seine Umgebung.



21 GORGES DE PERREFITTE

Les gorges de Perrefitte invitent les randonneurs pour une agréable virée en forêt. Le départ se fait dans le village du même nom. La boucle mène les marcheurs par des chemins naturels et des escaliers en bois à travers les gorges jusqu'aux pâturages des hauteurs de Moutier. Empreintes d'une ambiance mystique, les gorges surprennent par la fraîcheur agréable qui entoure le sentier.



22 GRAITERY

La chaîne du Graity, dont le sommet le plus haut culmine à 1280 m, est nichée entre Moutier et le Grand Val au nord et l'étroite vallée du Chaluet au sud. Forêts denses et falaises escarpées font le charme du Graity, sans parler des auberges dans lesquelles on peut profiter de déguster de délicieux produits du terroir.

Die Schlucht von Perrefitte lädt Wanderer zu einem angenehmen Waldspaziergang ein. Der Ausgangspunkt befindet sich im gleichnamigen Dorf. Der Rundweg führt die Wanderer über Naturpfade und Holztreppen durch die Schlucht bis zu den Weiden in den Höhenlagen von Moutier. Die Schlucht steckt voller Mystik und überrascht auf der ganzen Strecke mit einer angenehmen Frische.



23 BISE DE CORGÉMONT

Située sur les hauteurs du Vallon de Saint-Imier, entre Cortébert et Corgémont, la Bise de Corgémont est un point de vue qui offre un panorama imprenable sur le Vallon. Forêts et pâturages boisés typiques de la région attendent le promeneur qui se rend à la Bise de Corgémont. Peu avant le Jeanbrenin, la métairie de la Bise de Corgémont propose une cuisine campagnarde et régionale.

In den Höhenlagen des Vallon de Saint-Imier zwischen Cortébert und Corgémont gelegen, ist die Bise ein Aussichtspunkt mit einem beeindruckenden Panorama auf das Vallon. Wanderer, die sich zur Bise de Corgémont begeben, werden hier von Wäldern und den für die Region typischen Wytweiden erwartet. Kurz vor Jeanbrenin bietet der Berggasthof an der Bise de Corgémont eine bäuerliche und regionale Küche an.





ANIMATIONS ÉTÉ

L'été 2022 sera à nouveau rythmé par un programme riche en visites guidées et activités originales. Immersion dans une meute de husky, visite de la Tour de Moron et dégustation d'une fondue, découverte de La Neuveville avec des lanternes et bien plus attendent les visiteurs pendant les mois de juillet et août.

DIFFÉRENTES VISITES À L'OBSERVATOIRE ASTRONOMIQUE A MONT-SOLEIL

L'Observatoire astronomique de Mont-Soleil est le lieu idéal pour s'échapper du quotidien. Télescope, coupole et planétarium en feront rêver plus d'un... Les différentes visites, de jour comme de nuit, permettent d'observer les planètes au plus près. En 2022, l'Observatoire fêtera ses 20 ans d'existence en proposant au public différentes visites tout au long de l'année.



TOUS LES ÉVÉNEMENTS, ICI!
ALLE VERANSTALTUNGEN FINDEN SIE HIER!

SOMMERAKTIVITÄTEN

Der Sommer 2022 bietet wiederum ein reichhaltiges Programm an Führungen und originellen Aktivitäten. Teil einer Husky-Meute sein, den Turm von Moron besteigen und eine Fondue-Degustation, La Neuveville im Laternenschein entdecken... und noch viel mehr erwarten die Besucher während der Monate Juli und August.

VERSCHIEDENE FÜHRUNGEN DER STERNWARTE MONT-SOLEIL

Die Sternwarte Mont-Soleil ist der ideale Ort für eine Flucht aus dem Alltag. Teleskope, Kuppel und Planetarium lassen viele träumen... mit verschiedenen Besuchsprogrammen, sowohl tagsüber als auch nachts, können die Planeten aus nächster Nähe beobachtet werden. 2022 feiert die Sternwarte ihr 20-jähriges Bestehen und bietet dem Publikum verschiedene Programme während des ganzen Jahres an.



CALENDRIER (NON EXHAUSTIF) | KALENDER (NICHT VOLLSTÄNDIG)

Sous réserve de modifications | Änderungen vorbehalten



MAI / MAI

21, 28
Zone piétonne, La Neuveville

JUIN / JUNI

4, 5
Portes ouvertes de l'Espace découverte Energie, Mont-Soleil

4, 18, 25
Zone piétonne, La Neuveville

10 - 18
Festival Usinesonore, La Neuveville

17 - 28
Espace Stand, Moutier

19
20^e anniversaire observatoire astronomique, Mont-Soleil

25, 26
Fête de lutte du Jura bernois, Mont-Crosin

25, 26
Les Jubénales

JUILLET / JULI

1^{er}, 2
L'Imériale, Saint-Imier

2
Zone piétonne, La Neuveville

AOUT / AUGUST

6, 13, 20
Zone piétonne, La Neuveville

13, 20, 27
Les Battements de l'abbatiale, Bellelay

19, 20, 21
Fête des saisons, Tavannes

20, 21
Manche qualificative pour les championnats du monde de Pumptrack, La Neuveville

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

2, 3
Les Battements de l'abbatiale, Bellelay

3
Villeret Chasseral, Villeret

4, 5
Foire de Chaindon, Reconvillier

9 - 11
Fête du Vin, La Neuveville

23 - 25
Tramlabulle, Tramelan

25
Trophée de la Tour de Moron, Valbirse

OCTOBRE / OKTOBER

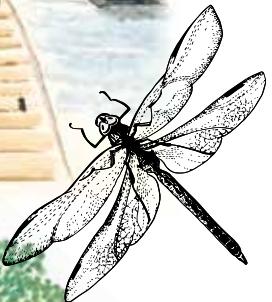
1^{er}
Marché d'automne, Champoz

8
Ultratrail du Jura bernois, Tramelan

15
Marché d'automne, Loveresse

NOVEMBRE / NOVEMBER

26
Course des pavés, La Neuveville



*Que de Souvenirs...
Viele Erinnerungen...*

VIA BERNA

La Via Berna, nouvel itinéraire de randonnée reliant Bellelay au Sustenpass en 20 étapes, permet de découvrir des paysages aussi variés qu'époustouflants. La randonnée commence à Bellelay, lieu d'origine de la Tête de Moine AOP, et se poursuit jusqu'à Tramelan le long de marais, forêts et pâturages boisés. De là, on aperçoit déjà le Mont-Crosin et ses éoliennes. Puis on gravit la Combe Grède pour profiter de la vue panoramique du sommet du Chasseral. La descente se fait par Nods, Macolin et les gorges du Taubenloch pour finalement arriver à Bienne.

VIA BERNA

Die ViaBerna, ein neues Wanderangebot, das in 20 Etappen Bellelay mit dem Sustenpass verbindet, ermöglicht es den Wanderern, verschiedenartigste und atemberaubende Landschaften zu entdecken. Die Route beginnt in Bellelay, dem Heimatort des Tête de Moine AOP, und führt bis Tramelan entlang von Sumpfen, durch Wälder und über Wytweiden. Von hier erblickt man schon den Mont-Crosin und seine Windkraftanlagen. Dann steigt man die Combe Grède hinauf und genießt oben einen herrlichen Rundblick vom Gipfel des Chasseral. Der Abstieg führt über Nods, Macolin und die Taubenloch-Schlucht hinunter bis nach Biel.



ETAPE 1

Bellelay - Tramelan

- ⌚ 3h15
- △ +340m/-390m
- ⌚ 11,5km
- ↗ Moyen/Mittel



ETAPE 2

Tramelan - St-Imier

- ⌚ 5h15
- △ +465m/-589m
- ⌚ 18,5km
- ↗ Moyen/Mittel



ETAPE 3

St-Imier - Nods

- ⌚ 4h
- △ +850/-750m
- ⌚ 10,5km
- ↗ Moyen/Mittel



ETAPE 4

Nods - Macolin

- ⌚ 5h
- △ +770m/-780m
- ⌚ 17km
- ↗ Moyen/Mittel



ETAPE 5

Macolin - Bienna

- ⌚ 3h30
- △ +240/-680m
- ⌚ 13km
- ↗ Moyen/Mittel



PLUS D'INFOS SUR LA VIA BERNA, ICI!
MEHR ÜBER DIE VIA BERA, HIER!





**VÉLO, E-BIKE,
LE LOCLE > TRAMELAN > WELSCHENROHR**

ETAPE 1 Δ+760m/-820m ◊ 42km ⚡ Moyen/Mittel

Montée de La Chaux-de-Fonds vers les Franches-Montagnes : paysage magnifique de pâturages s'étendant à perte de vue, d'immenses pins parasols et des fermes isolées.



TOUTES NOS SORTIES À VÉLO, ICI!
ALLE UNSERE FAHRRADTOUREN, HIER!



**VTT
NEUCHÂTEL > SONCEBOZ > WEISSENSTEN**

ETAPE 1 Δ+1450m/-1300m ◊ 42km ⚡ Difficile/Schwer

Du lac de Neuchâtel via l'imposant Chasseral puis la première chaîne du Jura, d'où le regard



TOUTES NOS SORTIES À VTT, ICI!
ALLE UNSERE VTT-TOUREN, HIER!

Suite via Mont-Soleil et passage au milieu des éoliennes puis descente à Tramelan.

Aufstieg von La Chaux-de-Fonds in die Franches-Montagnes: eine prächtige Landschaft mit weitläufigen Weiden, riesigen Schirmannen und abgelegenen Höfen. Über den Mont-Soleil an Windgeneratoren vorbei nach Tramelan.

ETAPE 2 Δ+960m/-900m ◊ 42km ⚡ Moyen/Mittel

Un paysage changeant qui cède sa place aux collines et vallées après le haut plateau. De Moutier, la route serpente le long de la voie ferrée vers Gänssbrunnen, où on change de langue. L'arrivée se fait à Welschenrohr derrière le Weissenstein.

Wechselnde Landschaft, nach dem Hochplateau nun Hügel und Täler. Von Moutier schlängelt sich die Route der Bahn entlang hinauf nach Gänssbrunnen, die Sprache wechselt. Ziel ist Welschenrohr, Uhrmachersdorf hinter dem Weissenstein.

embrasse le Mittelland. Par beau temps, la couronne des sommets alpins forme l'horizon. Descente sinuose vers Sonceboz.

Vom Lac de Neuchâtel über den mächtigen Chasseral und weiter auf die erste Jurakette, wo der Blick über das Mittelland schweift. Bei schönem Wetter bildet der Kranz der Alpengipfel den Horizont. Kurvenreich ist die Abfahrt nach Sonceboz.

ETAPE 2 Δ+1450m/-840m ◊ 33km ⚡ Difficile/Schwer

Le Jura bernois à l'état pur: collines bucoliques et auberges de montagne. L'étape suit sans cesse la crête de la chaîne extrême sud du Jura avec une vue magnifique sur les Alpes.

Berner Jura pur: liebliche Hügel und diverse Bergwirtschaften. Die Etappe folgt stets dem Kamm der südlichsten Jurakette, mit wunderbarer Sicht über den Alpen.



BAIGNADE ET WELLNESS

Profitez des plages et piscines du Jura bernois lors des chaudes journées d'été. Et si le soleil n'est pas au rendez-vous, les différents wellness de la région vous accueillent pour des moments de détente. Rafraîchissement et repos garantis pour petits et grands!

BADEN UND WELLNESS

Geniessen Sie an heißen Sommertagen die Strände und Schwimmbäder des Berner Jura. Und wenn sich die Sonne einmal nicht zeigt, werden Sie von den verschiedenen Wellness-Einrichtungen der Region für ein paar Stunden der Entspannung empfangen. Erfrischung und Erholung für Gross und Klein sind garantiert!

PISCINES ET SPA DE LA RÉGION, ICI!
SCHWIMMBÄDER UND SPAS IN DER REGION, HIER!



HÉBERGEMENTS AVEC SPA ET PISCINE, ICI!
UNTERKÜNFTE MIT SPA UND POOL, HIER!





HÉBERGEMENTS | UNTERKÜNFTE

LA QUALITÉ ET LE CONFORT

D'un camping à un hôtel 4 étoiles en passant par un hébergement à la ferme, du lac aux montagnes en passant par de pittoresques villages, le Pays de Chasseral regorge d'hébergements variés et de qualité. Détente assurée !

QUALITÄT UND KOMFORT

Campingplatz, 4-Sterne-Hotel oder Bauernhof am See, in den Bergen oder in malerischen Dörfern - die Region rund um den Chasseral bietet ebenso abwechslungsreiche wie hochwertige Unterkünfte. Entspannung pur!

www.jurabernois.ch



LA LISTE DE TOUS NOS HÉBERGEMENTS, ICI!
DIE LISTE ALLER UNSERER UNTERKÜNFTE, HIER!

RESTAURANTS/MÉTAIRIES | RESTAURANTS/BERGGASTHÖFE



LA GASTRONOMIE DU TERROIR

Plusieurs restaurants et métairies vous proposent des entrées, des plats ou des desserts confectionnés avec de la Tête de Moine AOP, du Gruyère d'Alpage AOP du Chasseral, du chocolat Ragusa ou Torino de Camille Bloch ou des produits du terroir labellisés du Jura bernois. Bonne dégustation !

LOKALE GASTRONOMIE

Mehrere Restaurants und Berggasthöfe bieten Vorspeisen, Hauptgerichte und Desserts an, die mit Tête de Moine AOP, Gruyère d'Alpage AOP aus dem Chasseral, Ragusa- oder Torino-Schokoladen von Camille Bloch oder regionalen Produkten mit Gütesiegel aus dem Berner Jura zubereitet wurden. Lassen Sie es sich schmecken!

www.jurabernois.ch



LA LISTE DES RESTAURANTS ET DES MÉTAIRIES, ICI!
DIE LISTE MIT DEN RESTAURANTS UND BERGGASTHÖFEN, HIER!

*Vue sur la vallée
de Faverges*



IMPRESSION | Une publication de Jura Bernois Tourisme avec le soutien de : Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft, BKW, Camille Bloch, Fondation Digger, Espace découverte Energie, Forest Jump, Fromagerie Spielhofer, Interprofession du Gruyère d'alpage AOP, Musée Longines, Parc régional Chasseral et Silypark. **CONCEPT ET RÉALISATION GRAPHIQUE** | B+G & Partners SA - bgcom.ch **ILLUSTRATIONS ET AQUARELLES** | Maeva Langel/B+G, Freepik, Pixabay, iStockphoto. **CARTOGRAPHIE** | Jura Bernois Tourisme, Rohweder **PHOTOS** | Jura Bernois Tourisme, Guillaume Perret, Vincent Bourrut (dont photo de couv.), Reto Duriet, Xavier Voirol, Cyrille Voirol, Randosuisse.ch, Suisse Tourisme, Stephan Bögli, Roman Burri, Nicolas Gläuser, Mamo Photography - Interlaken, Yann Bourquin, André Weber, BKW, Forest Jump, SilyPark, Interprofession du Gruyère d'alpage AOP, Fromagerie Spielhofer, Fondation Digger, Camille Bloch, Tiny de l'Aigle, Villa Babette, Freepik, Pixabay, iStockphoto **IMPRESSION** | Imprimé en Suisse à 35 000 exemplaires par Vogeli Druck AG sur papiers Lessebo 13 Rough White 80g/m² et Gobi mat grisâtre 290g/m². Impression certifiée Cradle-to-cradle. Tous droits réservés.



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
JURA BERNOIS TOURISME

Camille Bloch
UNE PASSION PARTAGÉE
DEPUIS 3 GÉNÉRATIONS

BKW

LE GRUYÈRE®
SWITZERLAND 
Alpage

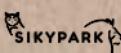
 FROMAGES SPIELHOFER SA
2610 Saint-Imier

 **ESPACE
DÉCOUVERTE
ÉNERGIE**
Montreux - Vully-les-Lacs - Sion - Crans-Montana

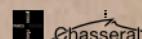
FOREST JUMP

LONGINES 

BSG Binnensee Schifffahrt
Navigation Lac de Bielne 

 **SIKY PARK**

 **EXPO
DIGGER**

 **chasseral**